

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



ستېۋېنسون (ئەنگلىيە)

ئالداپ ئېلىپ قېلىش

لۇت

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق

ئالداپ ئېلىپ قېچىش
诱拐

ئاپتورى: ستېۋېنسون [ئەنگلىيە]
تەرجىمە قىلغۇچى: لەتىپە ئابدۇغوپۇر

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

诱拐：汉维对照/(英)史蒂文森(Stevenson, R. L.)著；
王青汉译；莱提帕维译. -- 乌鲁木齐：新疆人民出版社，2007. 10
(书虫·汉维对照读物)
ISBN 978-7-228-11141-1

I. ①诱… II. ①史…②王…③莱… III. ①维吾尔语(中国少数民族语言)—汉语—对照读物②中篇小说—英国—近代 IV. H215.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 163087 号

责任编辑	阿不都吾甫尔·赛义丁
责任校对	赛乃木·依布拉音、再米拉·裴达依
出版发行	新疆人民出版社
电 话	(0991)2827472
地 址	乌鲁木齐市解放南路 348 号
邮 编	830001
印 刷	新疆生产建设兵团印刷厂
经 销	新疆维吾尔自治区新华书店
开 本	880×1230 毫米 1/32
印 张	3.375
版 次	2007 年 10 月第 1 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
印 数	1 5000 册
定 价	7.00 元

بۇ كىتاب چەت ئەل تىلى ئوقۇتۇشى ۋە تەتقىقاتى نەشرىياتىنىڭ
1998 - يىلى 9 - ئاي 1 - نەشرى ، 2003 - يىلى 4 - ئاي 5 - باسمىغا
ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى .

本书根据外语数学与研究出版社 1998 年 9 月第 1 版, 2003 年
4 月第 5 次印刷本翻译出版。

ئالداپ ئېلىپ قېچىش

ئاپتورى : ستېۋېنسون (ئەنگلىيە)
تەرجىمە قىلغۇچى : لەتىپە ئابدۇغوپۇر
مەسئۇل مۇھەررىرى : ئابدۇغوپۇر سەئىدىن
مەسئۇل كۆرۈڧكتۈرى : سەنەم ئىبراھىم ، زەمىرە پىدائى
نەشر قىلىپ تارقاتقۇچى : شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى
تېلېفون : 0991 - 2827472
ئادرېسى : ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى 348 - نومۇر
پوچتا نومۇرى : 830001
باسقۇچى : شىنجاڭ ئىشلەپچىقىرىش قۇرۇلۇش بىڭتۇەنى باسما زاۋۇتى
ساتقۇچى : شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى
فورماتى : 880×1230 مىللىمېتىر 1/32
باسما تۈپقى : 3.375
نەشرى : 2007 - يىلى 10 - ئاي 1 - نەشرى
باسمىسى : 2008 - يىلى 4 - ئاي 1 - بېسىلىشى
تىراژى : 1 - 5,000
كىتاب نومۇرى : ISBN 978 - 7 - 228 - 11141 - 1
باھاسى : 7.00 يۈەن

قىسقىچە مەزمۇنى

1745 - يىلىدىن باشلاپ، شوتلاندىيىدىكى يىللار قىيىنچىلىقتا ئۆتتى. شوتلاندىيىنىڭ تۆپىلىكلىرى ئىنگلاند گېئورگى پادىشاھلىقىغا ئۇرۇش قوزغىدى، بىراق مەغلۇپ بولدى. گېئورگى پادىشاھلىقىنىڭ ھەر - بىي قوشۇنلىرى شوتلاندىيىنىڭ تۆپىلىكلىرىنى ئۆز يۇرتىدىن قوغلاپ چىقاردى.

شوتلاندىيىنىڭ ئويمانلىقلاردىن كەلگەن داۋىد بالفور ئىنگلاند قو - شۇنىدىن بىزار بولمىدى. ئۇ ئائىلىسىدىن ئايرىلىپ يېڭى تۇرمۇشنى باشلىغاندا، ھېچقانداق بىر ئاۋارىچىلىك ياكى خېيىمخەتەرنى كۆز ئالدىغا كەلتۈرمىدى. بىراق، ئاۋارىچىلىك ناھايىتى تېزلا ئارقا - ئارقىدىن كەل - گىلى تۇردى. ئۇ باي تاغىسى بىلەن كۆرۈشتى، بىراق تاغىسى ئۆزىنىڭ مۇنداق بىر نامرات جىيەنىنىڭ بولغانلىقىدىن خەۋەر تاپقان چېغىدا ئازراقمۇ خۇش بولمىدى. خېيىمخەتەر كەينى - كەينىدىن كەلگىلى تۇر - دى. داۋىد شوتلاندىيىنىڭ تۆپىلىكلىرىگە كېلىپ، ئۇ يەردە ئالان بىرىك بىلەن ئۇچراشتى، ئۇ ھاكاۋۇر ستۇرىتلاردىن ئىدى. ستۇرىتلار ئىنگلاند - لىقلارغا ئۆچ بولۇپلا قالماستىن، يەنە گېئورگى پادىشاھلىقىغا سادىق كامپىلىلىقلارغىمۇ ئۆچ ئىدى، شۇڭا ئۇ ئالان داۋىد ئۈچۈن خەتەرلىك دوست ئىدى.

ئارقىدىن بىر قاتىللىق دېلوسى يۈز بەردى، داۋىد بىلەن ئالان قا - قاس تاغلارغا قېچىپ چىقىپ جېنىنى دالدىغا ئالدى...

目 录

1. 戴维见到了叔叔	4
2. 诱拐	28
3. 戴维是独自一人	48
4. 在石楠丛中逃生	62
5. 戴维回了家	86

مۇندەرىجە

1. داۋىد تاغىسى بىلەن كۆرۈشتى 5
2. ئالداپ ئېلىپ قېچىش 29
3. داۋىد يالغۇز بىر ئادەم 49
4. نۇرلاندىزارلىقتا قېچىپ يۈرۈپ ئامان قېلىش 63
5. داۋىد ئۆيىگە قايتتى 87

1. 戴维见到了叔叔

我最后一次关上身后我们家的那扇门时，那正是1751年6月的头几天。我一直生活在苏格兰低地的埃森丁这个**安静**的小村庄里。我的父亲曾经是那儿的教师。但既然他和我的母亲都去世了，我就不得不离开那幢房子。新教师很快就要到了，他将在学校里教课并住在供教师住的房子里。所以说虽然我只17岁，但已经没有我的栖身之地了，我也没有理由待在埃森丁了。

但是我走在路上时心**激动**地跳着，因为我手中拿着我父亲临终前给我的那封信。“戴维，”他曾说，“我去世以后，拿着这封信去克莱蒙德附近的肖家大院。那儿是我的出生地，也是你应该去的地方。把这封信亲手交给埃比尼泽·鲍尔弗。”

鲍尔弗！和我一样的姓氏！这是我第一次听说埃森丁地域以外我的家族成员。

于是我决定走到克莱蒙德去，盼着有一天这个鲍尔弗先生能在他的豪华的大房子里友好地接待我并帮我变成富人。方格肩巾披在肩上，我大步流星地走上山冈，离开了那个小村庄。离开那寂静的、从未发生过



【安静】

ān jìng

يەنە تىنچلانماق، تىپ-
تىنچ، جىمجىت، شۇك
تۇرماق دېگەن مەنىلەرمۇ
بار.

【激动】

jī dòng

يەنە تەسىرلەنمەك؛ تە-
سىرلەندۈرمەك، ھاياجانلاڭ-
دۇرماق دېگەن مەنىلەرمۇ
بار.

1. داۋىد تاغسى بىلەن كۆرۈشتى

ئۆيىمىزنىڭ ئىشىكىنى ئاخىرقى قېتىم ياپقان ۋاقىتىم دەل 1751 - يىلى 6 - ئاينىڭ دەسلەپكى كۈنلىرى ئىدى. مەن ئىزچىل تۈردە شوتلاندىيىنىڭ ئويمانلىقىدىكى ئېسپىندىن دېگەن تىنچ كەنتتە ياشاپ كەلدىم. دادام ئىلگىرى شۇ يەرنىڭ ئوقۇتقۇچىسى ئىدى. بىراق، دادام ۋە ئاپام ئا - لەمدىن ئۆتۈپ كەتكەچكە، ئۇ ئۆيدىن ئايرىلىشقا مەجبۇر بولدۇم. يېڭى مۇئەللىمىمىز ناھايىتى تېزلا كەلدى. ئۇ مەكتەپتە دەرس ئۆتەتتى ھەمدە مۇئەللىملەرگە بېرىلگەن ئۆيدە تۇراتتى. شۇڭا، گەرچە مەن 17 ياشتا بولساممۇ، بىراق پاناھلىنىدىغان يېرىم يوق ئىدى. ئېسپىندىن تۇرىدە - غانغا ئاساسىمۇ يوق ئىدى.

بىراق، يولدا كېتىۋاتقان ۋاقىتىمدا يۈرىكىم ھاياجاندىن دۈپۈلدەپ كەتتى، چۈنكى قولۇمدا دادام جان ئۇزۇش ئالدىدا ماڭا بەرگەن خەت بار ئىدى. ئۇ خېتىدە: «داۋىد، - دەپ يازىدۇ، - مەن ئالەمدىن ئۆتكەندىن كېيىن، بۇ خەتنى ئېلىپ كراموندىنڭ يېقىن ئەتراپىدىكى شاۋس قورۇ - سىغا بارغىن. ئۇ مېنىڭ تۇغۇلغان يېرىم، شۇنداقلا سەن بارىدىغان يەر. بۇ خەتنى ئۆز قولۇڭ بىلەن ئېيىنىپ بىر بالفورغا بەرگىن.»

بالفور! مەن بىلەن ئوخشاش فامىلە ئىدى. بۇ مېنىڭ ئېسپىندىن رايونىدىن باشقا يەردە ئۇرۇق - ئەۋلادىمىزنىڭ بارلىقىنى تۇنجى قېتىم ئاڭلىشىم ئىدى.

شۇنىڭ بىلەن، كراموندىغا بېرىش قارارىغا كېلىپ، كۈنلەرنىڭ بىر - رىدە بالفور ئەپەندىنىڭ كاتتا ئۆيىدە مېنى دوستانە كۈتۈۋېلىشىنى ھەمدە مېنىڭ باي بولۇشۇمغا ياردەم بېرىشىنى ئارزۇ قىلدىم. چاقماق ناكىدكا (مۈرە يېپىنچىسى) نى مۈرەمگە يېپىنىۋېلىپ، تاغقا قاراپ ئىلدام ماڭغىم. نىمچە بۇ يېزىدىن ئايرىلدىم. تىنچ، ھېچقانداق بىر ئىش يۈز بېرىپ باق -

什么事的小村庄而去一个热闹的大宅院里与姓氏和血缘和我相同的、有钱有势的人待在一起，这可真是一次历险！但当我到达山顶时，我带着一丝**悲哀**转身看了最后一眼供教师住的房子和我父母长眠着的埃森丁墓地。

我往北差不多走了两天。到第二天中午时我能看见前面爱丁堡冒烟的烟囱，很快我就到了克莱蒙德。

我开始向路上的行人打听肖家大院。他们的回答使我心里有点儿担忧。当我说出埃比尼泽·鲍尔弗这个名字时，一些人显得惊讶，一些人恐惧，一些人愤怒。我不明白这个，但那天回埃森丁是太远了，而且我也特别想找到鲍尔弗家族其余的人。于是我继续走着走着；而且当我看见一位皮肤黝黑、看似野蛮的老妇人向我走过来时，我向她打听肖家大院在哪儿。她把我领到下一座小山的顶峰，指给我看下一个山谷里的一幢孤零零的建筑物。虽然四周的田野一片葱绿，庄稼长势很好，但那幢房子本身好像没有建完，也显得空旷。有部分屋顶不见了。没有路通到那儿，烟囱里没有烟冒出来，也没有花园。

“那个?!”我惊呼着，“不，绝对不是!”

“就是!”那个女人**愤恨**地说道，“那就是。”肖家!它是用血筑成的，血停止了**修建**，

【悲哀】

bei' ai

يەنە ھەسرەت چەكمەك،
قاينغۇ - ئەلەم، قاينغۇرماق
دېگەن مەنىلەرنىمۇ بار.

【愤恨】

fèn hèn

يەنە قەھەر - غەزەپ،
غەزەپلەنمەك، نەپرەتلەنمەك
دېگەن مەنىلەرنىمۇ بار.

【修建】

xiū jiàn

يەنە قۇرماق، سالماق،
قوپۇرماق دېگەن مەنىلەردە.
مۇ بار.

مىغان كەنتتىن ئايرىلىپ، ئاۋات چوڭ قورۇدا فامىلىسى ۋە قان تىپى مەن بىلەن ئوخشاش بولغان، پۇلى ۋە تەسىرى بار بولغان كىشى بىلەن بىرگە تۇرۇش ھەقىقەتەن بىر قېتىملىق تەۋەككۈل قىلىش ئىدى! بىراق، مەن تاغ چوققىسىغا چىققاندا، ئارقامغا بۇرۇلۇپ مۇئەللىملەرگە بېرىلگەن ئۆيگە ۋە ئاتا - ئانام مەڭگۈلۈك ئۇيقۇدا ياتقان ئېسىندىكى قەبرىستانلىققا ئاخىرقى قېتىم كۆڭلۈم بۇزۇلغان ھالدا قارىدىم. مەن شىمالغا قاراپ ئىككى كۈندەك ماڭدىم. ئەتىسى چۈشتە ئالدى تەرىپىمدىكى ئېدىنبۇرگ مورسىدىن كۆتۈرۈلگەن ئىسنى كۆردۈم، ناھايتى تېزلا كراموندا يېتىپ كەلدىم.

دەسلەپتە يولدىكى كىشىلەردىن شاۋس قورۇسىنى سۈرۈشتۈردۈم. ئۇلارنىڭ جاۋابى كۆڭلۈمنى ئازراق تەشۋىشلەندۈردى. مەن ئېيىنېزىر بالفور دېگەن ئىسمىنى تىلغا ئالغىنىمدا، بەزىلەر ھەيران قالدى، بەزىلەر قورقتى، بەزىلەر غەزەپلەندى. بۇلارنى چۈشىنىلمىدىم، بىراق ئۇ كۈنى ئېسىندىنغا قايتىپ كېتەي دېسەم، يول بەك يىراق ئىدى، ئۇنىڭ ئۈستىگە، مەنمۇ بالفور جەمەتىنىڭ باشقا ئەزالىرى بىلەن دىدارلىشىشقا ئىنتايىن تەشنا ئىدىم. شۇڭا، يول يۈرۈشىنى داۋاملاشتۇردۇم؛ تېرىسى قارامتۇل كەلگەن بىر موماينىڭ ماڭا قاراپ كېلىۋاتقانلىقىنى كۆرۈپ، ئۇنىڭدىن شاۋس قورۇسىنىڭ قەيەردىلىكىنى سورىدىم. ئۇ مېنى يەنە بىر كىچىك تاغنىڭ چوققىسىغا باشلاپ چىقىپ، ماڭا تاغ جىلغىسىدىكى يەككە - يېگانە ئۆيىنى كۆرسىتىپ قويدى. گەرچە تۆت ئەتراپتىكى ئېتىزلار ياپىيە - شىل، زىرائەتلەر ناھايىتى ئوبدان ئۆسكەن بولسىمۇ، بىراق ئۇ ئۆي تېخى تولۇق سېلىنىپ بولمىغاندەك قىلاتتى، شۇنداقلا كەڭ - كۈشادە كۆرۈنەتتى. بىر قىسىم ئۆيلەرنىڭ تورۇسى يوق ئىدى. ئۇ يەرگە بارىدىغان يول يوق ئىدى، مورىدىن ئىس چىقمايتتى، ئۇ يەردە گۈللۈكمۇ يوق ئىدى. — ئاۋۇ؟! — ھەيران قالغىنىمدىن ۋارقىراپ تاشلىدىم، — ياق، ھەرگىز ئۇ ئەمەس!

— شۇ! — دېدى ھېلىقى ئايال غەزەپ بىلەن، — شاۋس ئائىلىسى ئاشۇ! ئۇ قان بىلەن سېلىنغان ئۆي، قان ئۆيىنىڭ سېلىنىشىنى توختاتقان،

血还将把它给毁掉！埃比尼泽·鲍尔弗的心是黑的！你可以告诉他我说我希望看到他死了并看到他的房子塌下来把他给埋了！”

那个女人转身不见了。我在她离开我之处站着原地不动，像一片树叶一样颤抖，久久地俯视着那幢房子。但当暮色开始降临时，我发现有烟从那幢房子的烟囱冒出来，便感到稍微有点希望了。“那里面一定有火，有人在做饭，也一定有人，”我心想，于是我走到前门。房子似乎紧锁着，不欢迎来访者的样子，但是厨房的窗口透着火光，而且我能听到屋里有人悄声自言自语。鼓起勇气，我举起手，在那扇结实的木门上大声地敲起来。屋子忽然间静了下来，没有人回答。我敲了又敲，还使劲地喊起来。最后，窗户开了，一个手握一支枪的男人探出头来。

“你要什么？”他问道。

“我带来一封给埃比尼泽·鲍尔弗·肖先生的信。他在吗？”

“谁的？”持枪的男人问道。

“那与你无关。”我答道，变得生气了。

“好，把信放到门边，走。”

“我不！”我厉声答道，“我准备把信交给鲍尔弗先生本人。这封信把我引荐给他。”

“那么，你是谁？”这是下一个问题。

【忽然】

hū rán

يەنە ئۇشتۇمتۇت، تو-
ساتتىن، تاسادىپىي دېگەن
مەنىلەرمۇ بار.

قان يەنە ئۆيىنى ۋەيران قىلىۋېتىدۇ! ئېيىنىڭىز بالىلارنىڭ كۆڭلى قارا! سەن ئۇنىڭغا مېنىڭ ئۇنىڭ ئۆلۈشىنى كۆرۈشىنى ئۈمىد قىلىمەن ھەمدە ئۇنىڭ ئۆيىنىڭ ئۆرۈلۈپ چۈشۈپ، ئۇنىڭ ئاستىدا كۆمۈلۈپ قېلىشىنى كۆرسەم دەيمەن، دېگەنلىكىمنى دەپ قويساڭ بولىدۇ!

ئۇ ئايال ئۇياققا بۇرۇلۇپلا غايىب بولدى. ئۇ مەندىن ئايرىلغان يەردە ئورنۇمدىن قوزغالمىي تۇردۇم، خۇددى تىترەپ تۇرغان دەرەخ يوپۇرمىقىدەك، ھېلىقى ئۆيگە خېلىغىچە ئېگىزدە تۇرۇپ نەزەر سالىدىم. بىراق، گۈگۈم چۈشۈشكە باشلىغاندا، ئۇ ئۆيىنىڭ مورسىدىن تۈتۈن چىقىۋاتقانلىقىنى كۆردۈم - دە، ئازراق ئۈمىد بارلىقىنى ھېس قىلىدىم. «ئۇ ئۆيدە ئوت كۆيۈۋاتىدۇ، بىرەيلەن تاماق قىلىۋاتىدۇ، ئۆيدە چوقۇم ئادەم بار ئىكەن» دەپ ئويلىدىم ئىچىمدە. شۇنىڭ بىلەن، ئالدى ئىشىككە باردىم. ئۆي مەھكەم قۇلۇپلا قىلىنغان، ئۆيگە كەلگەنلەرنى قارشى ئالمايدىغاندەك كۆرۈنەتتى، بىراق ئاشخانىنىڭ دېرىزىسىدىن ئوت يورۇقى كۆرۈنۈپ تۇراتتى، يەنە كېلىپ، قۇلىقىمغا ئۆيدىن ئۆز - ئۆزى بىلەن بوش ئاۋازدا سۆزلىنىۋاتقان ئاۋاز ئاڭلاندى. غەيرەتكە كېلىپ، قولىمنى كۆتۈرۈپ ئىشىكنىڭ پۇختا ياغاچ شېلىنى قاتتىق چەكتىم. ئۆي ئىچى تۈيۈقسىز جىمىپ كەتتى، ھېچقانداق سادا چىقمىدى. ئىشىكنى يەنە چەكتىم، شۇنداقلا كۈچەپ ۋارقىرىدىم. ئاخىر دېرىزە ئېچىلدى، قولىغا مىللىتى ئالغان بىر ئەر كەلدى دېرىزىدىن بېشىنى چىقاردى.

— ساڭا نېمە كېرەك؟ — دەپ سورىدى ئۇ.

— مەن ئېيىنىڭىز بالىلارنىڭ شۇۋىسى ئىچىدىكى بىر پارچە خەت ئېلىپ

كەلدىم. ئۇ بارمىدۇ؟

— كىمنىڭ خېتى؟ — دېدى قولىغا مىللىتى ئېلىۋالغان ئەر.

— ئەمەس سىز بىلەن مۇناسىۋەتسىز ئوخشايدۇ، — دېدىم مەن

جاۋاب بېرىپ، خاپا بولغان ھالدا.

— بوپتۇ، خەتنى ئىشىكىمنىڭ يېنىغا قويۇپ قويۇپ كەتكىن.

— ياق! — دېدىم كەسكىن ئاۋازدا، — بۇ خەتنى بالىلار ئىچىدىكى

ئۆزىگە تاپشۇرۇپ بەرمەكچىمەن. بۇ مېنى ئۇنىڭ بىلەن كۆرۈشتۈرىدىغان خەت.

— ئۇنداقتا، سەن كىم؟ — دەپ يەنە سورىدى ئۇ.

“我才不为我自己的名字而感到害臊呢。我叫戴维·鲍尔弗。”

那个男人差一点把他的枪扔了。过了好一阵子，他才变了腔道问道：“你父亲去世了吗？”我因太惊讶了而回答不出来，但他继续道，“对，他一定是死了，那也是你来的原因。好吧，伙计，我会让你进来。”并从窗户那儿消失了。

门现在打开了，黑暗中有个声音说道：“到厨房来，不准碰任何东西。”我照着他说的做了，与此同时那个男人小心翼翼地又把那扇沉沉的门锁上了。我发现自己站在我所见过的最空荡荡的厨房里。那儿有一堆火，但除此以外再没有别的光线了。唯一的一把椅子前的桌子上面放着一碗粥和一杯水。墙的四周摆放着几个锁着的柜子。除此以外，没有别的什么家具。现在在厨房里出现的那个男人身材矮小，形象猥琐，脸色苍白，约在五十岁到七十岁之间，穿着一件脏兮兮的旧睡衣。最糟糕的是他既不把视线从我身上移开，也不直视我的脸。

“如果你饿了，”他说道，“你可以吃那碗粥。粥，可是好东西！让我看看信！”

“信是给鲍尔弗先生的，不是给你的，”我说道。

“那么你以为我是谁啊？把亚历山大的

【害臊】

hài sào

يەنە ئىزا تارتماق، ئۇ -
بىلىمىڭىز دېگەن مەنىلىرىمۇ
بار.

【惊讶】

jīng yà

يەنە ئەجەپلىنىمەك،
ھاللى - تاڭ قالماق، تەئەجۇب -
جۈپلىنىمەك دېگەن مەنىلىرىمۇ
بار.

— مەن ئىسمىمدىن خىجىل بولمايمەن. ئىسمىم داۋىد بالفور.
 ئۇ ئەرنىڭ قولىدىكى مىللىتىق چۈشۈپ كەتكىلى تاسلا قالدى. بىر -
 دەمدىن كېيىن، ئۇ تەلەپپۇزىنى ئۆزگەرتىپ:
 — داداڭ ئالەمدىن ئۆتتىمۇ؟ — دەپ سورىدى. ھەيران قالغىنىدىن
 جاۋاب بېرەلمەي قالدىم، بىراق ئۇ يەنە:
 — توغرا، ئۇ چوقۇم ئۆلدى، بۇ بەلكىم سېنىڭ كېلىشىڭدىكى سە -
 ۋەبتۇر. بوپتۇ، يىگىت، سېنى ئۆيگە كىرگۈزەي، — دېدى ھەمدە دېرىزى -
 دىن غايىب بولدى.
 ئەمدى ئىشىك ئېچىلدى، قاراڭغۇدا بىراۋنىڭ:
 — ئاشخانغا كىر، ھېچقانداق نەرسىگە چىقىلما، — دېگەن ئاۋازى
 ئاڭلاندى. مەن ئۇنىڭ ئېيتقىنىدەك قىلدىم، شۇنىڭ بىلەن بىر ۋاقىتتا،
 ئۇ ئەر ئېھتىياتچانلىق بىلەن ھېلىقى ئېغىر ئىشىكنى يەنە تاقىۋالدى.
 ئۆزۈمنىڭ بايا مەن كۆرگەن قۇيقۇرۇق ئاشخانىدا تۇرغانلىقىمنى بايقىدىم.
 ئۇ يەردە بىر دۆۋە ئوت تۇراتتى، ئۇنىڭدىن باشقا ھېچقانداق يورۇق -
 لۇق يوق ئىدى. ئورۇندۇقنىڭ ئالدىدىكى ئۈستەلدە بىر قاچا ئۇماچ ۋە
 بىر ئىستاكان سۇلا تۇراتتى. تامنىڭ تۆت ئەتراپىغا قۇلۇپلاقلق بىرنەچ -
 چە ئىشكاپ قويۇلغانىدى، بۇنىڭدىن باشقا ھېچقانداق ئائىلە سايمانلىرى
 يوق ئىدى. ئاشخانىدا پەيدا بولغان ھېلىقى ئەرنىڭ بويى پاكار بولۇپ،
 تۇرقى قوپال، چىرايى تاتىرىپ كەتكەن، تەخمىنەن 50 — 70 ياشلار چا -
 مىسىدىكى كىشى بولۇپ، ئۇچىسىغا كىرلىشىپ كەتكەن كونا ئۇخلاش
 كىيىمىنى كىيىۋالغانىدى. تولىمۇ قاملاشمىغىنى ئۇ كۆزىنى ھەم مەندىن
 ئۆزمەيتتى، شۇنداقلا يۈزۈمگە تىكىلىپمۇ قارمايتتى.
 — قورسىقىڭ ئاچقان بولسا، — دېدى ئۇ، — ئاۋۇ قاچىدىكى ئۇ -
 ماچنى ئىچسەڭ بولىدۇ. ئۇماچ ياخشى نەرسە جۇمۇ! خەتنى ماڭا كۆرسەت -
 كىن!

— سىزگە ئەمەس، خەتنى بالفور ئەپەندىگە بېرىمەن، — دېدىم مەن.
 — ئۇنداقتا، سېنىڭچە مەن كىمدۇر مەن؟ ئالېكساندىرنىڭ خېتىنى

信给我！你可能不喜欢我、不喜欢我的房子或者不喜欢我的粥，但我是你的亲伯伯，戴维，我的伙计！”

我所有的希望**破灭**了，我因太劳累、太难受而什么话也说不出，于是我默默地把信交给他并坐下来喝粥。

“你父亲死了很久了？”他一边问，一边用他那双厉害的眼睛飞快地扫视我。

“三周了，先生。”我道。

“他是个爱遮遮掩掩的人，对，亚历山大是。也许他没有怎么说起过我？或说起过肖家这房子？”

“我从不知道他有一个兄弟，先生，也没听说过肖这个名字。”

“想想看！”他回答道，“真是一个**奇怪**的人！”但是他看起来很高兴，并且也开始更饶有兴趣地打量着我。不一会儿他跳起身来，说道：“我们将会合得来的，戴维！我的就是你的，伙计，你的也是我的。血浓于水，鲍尔弗家只有你和我两个人。现在我要把你带到睡觉处去。”

他带着我上了黑黝黝的楼梯，把我带到一个房间里，我什么也看不到。

“我能有盏灯吗，先生？”我问道。

“不，你不能。这房子里不准有灯！你明白我怕火。晚安，戴维，我的伙计。”我还没有来得及回答，他已把门关上并从外面锁上

【破灭】

pò miè

يەنە بوققا چىقماق،
بىتچىت بولماق دېگەن
مەنىلىرىمۇ بار.

【奇怪】

qí guài

يەنە ئاجايىپ، غەيرىي؛
ئەجەبلىنەرلىك، ئەجەب دې-
گەن مەنىلىرىمۇ بار.

ماڭا بەر ! سەن مېنى، ئۆيۈمنى ياكى ئۈمىچىمنى ياقتۇرماسلىقىڭ مۇمكىن، بىراق مەن سېنىڭ تاغاك، داۋىد، بۇرادىرىم ! بارلىق ئۈمىدلىرىم بەربات بولدى. بەك چارچىغانلىقىمدىن ۋە بىر ئارام بولغانلىقىمدىن ھېچقانداق سۆز قىلالىمىدىم، شۇنداق قىلىپ خەتنى ئۈندىمەستىن ئۇنىڭغا بەردىم ھەمدە ئۆلتۈرۈپ ئۇماچ ئىچىشكە باشلىدىم. — داداڭ خېلى بۇرۇنلا ئۆلۈپ كېتىپتەكەن — دە، — ئۇ بىر تەرەپتىن سوئال سوراپ، بىر تەرەپتىن ئۆتكۈر كۆزلىرى بىلەن ماڭا تېز سەپىلىپ چىقتى.

— ئۈچ ھەپتە بولدى، ئەپەندى، — دېدىم جاۋابەن.
— ئۇ ئىچى چىڭ ئادەم، توغرا، ئالېكساندىر شۇنداق ئادەم. ئۇ بەل-كىم مېنى تىلغا ئالمىغاندۇ؟ ياكى شاۋىس ئائىلىسىنىڭ بۇ ئۆيىنى تىلغا ئالمىغاندۇ؟

— مەن ئەزەلدىن ئۇنىڭ بىر قېرىندىشىنىڭ بارلىقىنى بىلمەيدىم. كەنمەن، ئەپەندى، شۇنداقلا شاۋىس دېگەن ئىسىمنىمۇ ئاڭلاپ باقمىپتەكەنمەن.

— ئويلاپ باق، — دېدى ئۇ جاۋابەن، — ھەقىقەتەن غەلىتە ئادەم — دە ! — بىراق ئۇ قارىماققا ناھايىتى خۇشالەك قىلاتتى ھەمدە ماڭا بەك قىزىققانداك سەپىلىپ قاراشقا باشلىدى. بىردەمدىن كېيىن قەددى — قامىتىنى رۇسلاپ:

— بىز چىقىشىپ قالىمىز، داۋىد ! مېنىڭ نەرسەم سېنىڭ، يىم-گىت، سېنىڭ نەرسەڭمۇ مېنىڭ. تۇغقاننىڭ بېغى چىڭ يەردە، بالفور جەمەتىدىن سەن بىلەن مەنلا قالدۇق. ئەمدى مەن سېنى ئۇخلايدىغان جايغا ئەكىرىپ قويماي.

ئۇ مېنى باشلاپ قاپقاراڭغۇ پەلەمپەيگە چىقىپ، مېنى بىر ئۆيگە باشلاپ كىردى. مەن ھېچنېمىنى كۆرەلمىدىم.

— بىر چىراغ بېرىمىز، ئەپەندى؟ — دەپ سورىدىم مەن.
— ياق، بولمايدۇ، بۇ ئۆيلەردە چىراغ بولسا بولمايدۇ ! مېنىڭ ئوت-تىن قورقىدىغانلىقىمنى بىلىشىڭ كېرەك. خەيرلىك كەچ، داۋىد، بۇرا-دىرىم، — مەن تېخى جاۋاب قايتۇرۇشقا ئۈلگۈرمەستىنلا، ئۇ ئىشكىنى يېپىۋەتتى ھەمدە سىرتىدىن قۇلۇپلاپ قويدى. ئۆي ئىچى ناھايىتى سوغۇق